



SALLE BOURGIE
SAISON 10^e
ANNIVERSAIRE
2021-2022

La salle Bourgie présente

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 7

ENSEMBLE CAPRICE

Hélène Brunet

soprano

Nicholas Burns

contreténor

Nils Brown

ténor

Dion Mazerolle

baryton

Ensemble vocal Arts-Québec

Matthias Maute

chef

« *Le but de la musique devrait n'être que la gloire de Dieu et le délassement des âmes.* »

- J. S. Bach

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

SAMEDI 5 FÉVRIER — SAMEDI 19 FÉVRIER

SATURDAY, FEBRUARY 5 — SATURDAY, FEBRUARY 19

Programme

Cantate *Was Gott tut, das ist wohlgetan (III)*, BWV 100 [Ce que Dieu fait est bien fait / *What God does, that is done well*]

Destination liturgique / *Liturgical purpose*
Destination inconnue / *Unknown purpose*

Première audition / *First performance*
Leipzig, v. 1732-1735 /
Leipzig, c. 1732-1735

Livret / *Libretto*
Auteur inconnu / *Unknown author*

Formation / *Instrumentation*
Soprano, alto, ténor, basse / chœur /
cors I-II, timbales, flûte traversière,
hautbois d'amour, violons I-II, alto /
basse continue

Chœur (choral)
Duo d'alto et ténor
Aria de soprano
Aria de basse
Aria d'alto
Chœur (choral)

Cantate *Nimm, was dein ist, und gehe hin*, BWV 144 [Prends ce qui te revient, et va ton chemin! / *Take what is yours and go on your way*]

Destination liturgique / *Liturgical purpose*
Dimanche de la Septuagésime /
Septuagesima Sunday

Première audition / *First performance*
Leipzig, 6 février 1724 /
Leipzig, February 6, 1724

Livret / *Libretto*
Auteur inconnu / *Unknown author*

Formation / *Instrumentation*
Soprano, alto, ténor / chœur /
hautbois I (et hautbois d'amour),
hautbois II, violons I-II, alto /
basse continue

Chœur
Aria d'alto
Choral
Récitatif de ténor
Aria de soprano
Choral

Textes chantés / *Sung Texts*:

© Traductions françaises de Gilles Cantagrel (*Les Cantates de J.-S. Bach*, Paris, 2010)

© English translations by Francis Browne (*Bach Cantatas Website*)

Programme

Cantate *Er rufet seinen Schafen mit Namen*, BWV 175 [Il appelle ses brebis par leur nom / *He calls his sheep by name*]

Destination liturgique / *Liturgical purpose*
Troisième jour de la fête de la Pentecôte / *Third day of Pentecost*

Première audition / *First performance*
Leipzig, 22 mai 1725 /
Leipzig, May 22, 1725

Livret / *Libretto*
Christiane Mariane von Ziegler

Formation / *Instrumentation*
Alto, ténor, basse / chœur /
trompettes I-II, flûtes à bec I-III,
violons I-II, alto, violoncelle piccolo /
basse continue

Récitatif (accompagné) de ténor
Aria d'alto
Récitatif de ténor
Aria de ténor
Récitatif (accompagné) d'alto et
basse
Aria de basse
Choral

Cantate *Gelobet sei der Herr, mein Gott*, BWV 129 [Loué soit le Seigneur, mon Dieu / *Praised be the Lord, my God*]

Destination liturgique / *Liturgical purpose*
La fête de la Trinité / *Trinity*

Première audition / *First performance*
Leipzig, 16 juin 1726 ou 8 juin 1727 /
Leipzig, June 16, 1726 or June 8, 1727

Livret / *Libretto*
Auteur inconnu / *Unknown author*

Formation / *Instrumentation*
Soprano, alto, basse / chœur /
trompettes I-III, timbales, flûte
traversière, hautbois I-II (et
hautbois d'amour I-II), violons I-II,
alto / basse continue

Chœur (choral)
Aria de basse
Aria de soprano
Aria d'alto
Choral



CANTATE WAS GOTT TUT, DAS IST WOHLGETAN, BWV 100

On retrouve le choral, et son enseignement, dans l'une des trois cantates homonymes *Was Gott tut, das ist wohlgetan* (Ce que Dieu fait est bien fait), la BWV 100. Le texte n'est autre que celui des six strophes du cantique original, qui ne cessent de répéter « Ce que Dieu fait... ». Les quatre arias qui forment le corps central de l'œuvre se succèdent sans le moindre récitatif de liaison. C'est une brillante *Sinfonia* qui ouvre la cantate, d'où émerge le chant du choral en *cantus firmus* au soprano, suivi des trois autres voix. Aucun récitatif de commentaire ne vient interrompre le cours de la prédication sonore qui va suivre, puisqu'il s'agit tout simplement d'énoncer le choral en son entier. Les quatre arias témoignent à la fois de la richesse et de la complexité de l'écriture du musicien, et en même temps de la diversité de son langage, résolument ouvert aux nouvelles tendances de la musique. Subtil et raffiné, son écriture s'est apparemment simplifiée, voire allégée. Un duo où alto et ténor se suivent de très près, dans le style italien de l'époque, précède une aria où la soprano dialogue avec la flûte, une de basse de caractère presque populaire et une où l'alto se mêle au hautbois d'amour, avant le chœur final sur la dernière strophe du choral.

One of three cantatas of the same name, Was Gott tut, das ist wohlgetan (What God does is done well), BWV 100 contains the eponymous chorale and its teachings. The text of this chorale corresponds exactly to the six verses of the original hymn with its continuously recurring incipit, "What God does..." The four arias making up the main body of the cantata proceed one after the other, without any transitional recitative whatsoever. This work opens with a bright sinfonia out of which the chorale emerges as a cantus firmus first heard in the soprano, followed by the other three voices. As remarked, no recitative commentary intervenes in the flow of the ensuing musical sermon, a straightforward pronouncement of the hymn in its entirety. The cantata's four arias attest to the richness and complexity of Bach's writing but at the same time, to the diversity of his musical discourse, actively open to new musical currents. Here, the subtle, refined style seems to speak a simplified, unburdened language. A duet aria in which alto and tenor are closely coordinated—in the Italian manner in his period—precedes an aria in which the soprano and flute converse, followed by an almost folk-like bass aria, then another in which the alto entwines with the oboe d'amore before the final chorus proclaims the hymn's concluding verse.

CANTATE NIMM, WAS DEIN IST, UND GEHE HIN, BWV 144

La cantate *Nimm, was dein ist, und gehe hin* (Prends ce qui te revient, et va ton chemin !) BWV 144, sur la parabole des ouvriers de la dernière heure, pourrait être nommée cantate de la « modération ». Le terme allemand de *Genügsamkeit*, traduit aujourd'hui par celui de « modération » ou de « tempérance », évoque non pas quelque béate autosatisfaction, mais le peu d'exigence que l'on peut et doit manifester dans la vie quotidienne et le fait d'admettre le destin que la vie nous a réservé, dans la sérénité plus que par résignation. Ce « contentement » que l'on doit professer de son sort semble une constante dans la pensée religieuse de Bach. Il apparaît à maintes reprises : leçon de vie simple, sans aspirations inconsidérées ni amertume sur sa situation. Et c'est la leçon que propose le livret de cette cantate : il faut admettre tout simplement le destin que vous donne la vie, puisque par sa divine providence, tout est voulu par Dieu pour le bien de l'homme. C'est ce que chante le choral qui revient si souvent sous la plume du musicien : « Ce que Dieu fait est bien fait. » Le grand chœur initial, traité en motet polyphonique, énonce les mots du propriétaire de la vigne répliquant à l'un de ses ouvriers qui s'estime lésé. Et la cantate poursuit sur ce thème : « Laissons donc en toutes choses la providence décider. »

The cantata Nimm, was dein ist, und gehe hin (Take what is yours and go away), BWV 144, based on the parable of the Workers in the Vineyard, could well qualify as a "moderation" cantata. The German word Genügsamkeit, translated in our day as "moderation" or "temperance," rather than indicating self-sufficiency, signifies the rigour we can and must show in our daily lives and our acceptance of the fate we have been allotted in life, serenely and in avoidance of passive resignation. This obligation of "contentment" with our fate appears constantly in Bach's religious thinking and appears numerous times as a simple lesson in living without reckless ambitions or bitterness about one's situation. This is precisely the lesson contained in the cantata's libretto: one must embrace the fate that life has handed us, since through His divine providence, God has willed everything for the good of humanity. It is also what echoes in the chorale, and often throughout Bach's writing: "What God does, that is done well." The grand opening chorus, treated as a polyphonic motet, states the words of the landowner responding to a labourer who feels wronged. The cantata then continues on the theme, "In everything this is well pleased with God's providence."

CANTATE ER RUFET SEINEN SCHAFEN MIT NAMEN, BWV 175

La liturgie du jour revient, dans la cantate *Er rufet seinen Schafen mit Namen* (Il appelle ses brebis par leur nom) BWV 175, au beau et difficile texte évangélique de Jean sur le bon pasteur, mais cette fois sur la parabole et non sa seule conclusion. Trois arias, chacune précédée d'un récitatif, et un choral pour conclure : on ne peut

The liturgy associated to the cantata Er rufet seinen Schafen mit Namen (He calls his sheep by name), BWV 175 refers to the beautiful but difficult text in the Gospel of John: the parable of the Good Shepherd—its full content, not only the conclusion. The cantata's overall structure could not be simpler: three arias, each one preceded by a

guère faire plus simple. Hors de toute narration, le livret paraphrase très librement quelques-unes des idées de la parabole, en particulier : « Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera, il sortira et il trouvera des pâturages. » Ainsi l'âme du chrétien soupire-t-elle pour le bon pasteur (« Ô mon berger, ô ma joie! »). N'est-il pas touchant de lire dans les évangiles ces allégories pastorales, avec des flûtes à bec et des rythmes de danses paysannes (la bourrée de l'air de ténor) ? L'incompréhension des pharisiens à qui s'adresse le Christ conduit la librettiste, Mariane von Ziegler, à en développer l'enseignement (« Ouvrez-vous, mes deux oreilles! ») : Jésus délivre du mal et mène à la vie surnaturelle. L'aria de basse précédant la conclusion affirme avec véhémence la victoire finale du Christ.

recitative, and a chorale to conclude. Devoid of any narrative, the libretto liberally paraphrases some of the parable's insights, in particular: "I am the gate; whoever enters through me will be saved. They will come in and go out, and find pasture." The Christian soul yearns for the Good Shepherd ("Oh, my shepherd, my joy!"). Such pastoral allegories cannot but move the reader, and they are reflected in Bach's use of recorders and of country rhythms and dances (for example, the bourrée in the tenor aria). The Pharisees, who do not understand what Christ is telling them, also inspired the cantata's librettist to further develop the teaching, in "Open, both of your ears! ...": Jesus delivers humanity from evil, leading the faithful to supernatural life. The bass aria, which is heard right before the concluding chorale, vehemently asserts the ultimate triumph of Christ.

CANTATE GELOBET SEI DER HERR, MEIN GOTT, BWV 129

Quoique la cantate *Gelobet sei der Herr, mein Gott* (Loué soit le Seigneur, mon Dieu) BWV 129 soit destinée à la fête de la Trinité, l'une des plus importantes de l'année liturgique pour les luthériens, le livret anonyme n'y fait pas la moindre allusion. Aucune reprise non plus dans l'évangile du jour, pourtant riche de possibilités de commentaires, puisqu'il s'agit de la rencontre entre Nicodème et Jésus, au cours de laquelle le Christ annonce sa résurrection. Il s'agit une nouvelle fois d'une cantate de choral, c'est-à-dire d'une œuvre entièrement fondée sur un choral du répertoire de l'Église luthérienne, dont le texte est intégralement et uniquement celui des cinq strophes du cantique. Texte clair, simple et édifiant, il loue successivement les trois personnes de la Trinité, Dieu le Père, Dieu le Fils, Dieu l'Esprit saint, puis le Dieu unique en trois personnes, avant de consacrer une cinquième strophe à une acclamation à la gloire de Dieu. Et ce texte, dû à un pasteur

Although the cantata Gelobet sei der Herr, mein Gott (Praised be the Lord, my God), BWV 129, was written for the Feast of the Holy Trinity, one of the most important solemnities of the Lutheran liturgical year, its anonymous libretto makes not the slightest allusion to it. Neither is any reference made to the Gospel reading for the day, despite this reading's rich possibilities for commentary, namely an exchange between Nicodemus and Jesus, during which the latter foretells His resurrection. It is, once again, a chorale cantata, meaning a church cantata founded exclusively on a Lutheran chorale whose text is entirely and solely that of the hymn's stanzas (in this case, five). A straightforward, simple, edifying text, the stanzas praise the three persons of the Trinity: (God the Father, God the Son, God the Holy Ghost); one God in three persons, and the glory of God. The text is attributed to a Saxon minister and offers catechetical teaching to which no more needs

saxon, prodigue un enseignement catéchétique auquel il n'y a rien à ajouter. La première strophe s'adresse au Père en un grand chœur, sorte de concerto instrumental ponctué par les batteries des trompettes. On trouve beaucoup de lyrisme dans l'aria de basse qui loue le Fils, puis une floraison ornementale en vocalises dans l'aria de soprano louant l'Esprit saint. La Trinité est vénérée alors dans une aria d'alto avant le chœur conclusif en style concertant.

© Gilles Cantagrel

to be added. The first stanza is given to a great chorus praising the Father (Creator), introduced and interspersed with music resembling an instrumental concerto punctuated by blazing trumpets. The bass aria praising the Son (Saviour) has a distinctly lyrical quality, while florid ornamentation imbues the soprano vocalises in an aria praising the Holy Spirit (Comforter). The Trinity is then venerated in the alto aria preceding the concertante-style chorus that concludes the work.

© Gilles Cantagrel
Translated by Le Trait juste

Les vitraux Tiffany se composaient d'un large éventail de verres texturés, qui permettaient d'obtenir des effets chatoyants et de multiples variations de couleur. Le vitrail traditionnel est plat, les détails et le modelé étant peints à la grisaille ou en émaux. Mais Tiffany s'enorgueillissait de ne recourir que rarement au pinceau, car il avait su trouver avec ses collaborateurs différentes manières de reproduire les volumes et de rendre la plasticité dans le verre même. Ainsi le verre ondulé imitait le mouvement de l'eau, et le marbrage des couleurs dans le verre reproduisait des éléments comme l'écorce des arbres, sans qu'il ne soit nécessaire de peindre ces détails.

Tiffany windows featured a remarkably wide range of textured glass, which created shimmering effects and variations of colour. Traditional stained glass is flat with details and modelling painted on the surface in dark enamel. Tiffany took pride in his firm's spare use of painted brush-work in his windows, and he and his craftsmen invented ways of manipulating the glass medium to render volume and reveal its plasticity: for example, the movement of water was simulated with rippled glass; or marbling of colour in the glass rendered elements such as the bark of a tree without resorting to painted details.

- Rosalind Pepall, catalogue d'Arts décoratifs et design, MBAM, 2021



Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933. Dessin de Frederick Wilson (1858-1932), Ange, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), 1904-1905, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Studios, New York, 190 x 63 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest

Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933. Designed by Frederick Wilson (1858-1932), Angel, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), 1904-1905, leaded glass, made by Tiffany Studios, New York, 190 x 63 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest

Hélène Brunet

soprano



© Bo Huang

Renommée pour « son chant d'une parfaite beauté et sa présence scénique rayonnante », la soprano Hélène Brunet chante Bach, Haendel, Mozart et le répertoire des XX^e et XXI^e siècles avec un égal bonheur. En concert, elle se produit au Tage Alter Musik de Ratisbonne, avec les American Bach Soloists à San Francisco, au prestigieux Lincoln Center de New York, avec l'American Classical Orchestra, avec l'Orchestre Métropolitain sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, en plus de plusieurs ensembles et orchestres symphoniques d'Amérique du Nord. L'album *Solfeggio* (ATMA Classique), nouvel enregistrement soliste de Mme Brunet avec L'Harmonie des saisons, a été choisi par la CBC parmi les 20 meilleurs enregistrements classiques de 2020. On décrit cette « réalisation vocale de premier ordre » comme un « tapis rouge pour le déploiement de ce timbre superbe et enveloppant » qui montre une « remarquable intelligence musicale et dramatique ». Mme Brunet paraît également sur le disque gagnant d'un prix Juno *Las ciudades de oro*. Hélène Brunet est récipiendaire d'un prix de la Lyndon Woodside Oratorio-Solo Competition à Carnegie Hall à New York. Elle bénéficie du soutien du Conseil des arts du Canada et de Musicaction.

Soprano Hélène Brunet has been hailed by critics as a “singer of tremendous quality” with “a voice of perfect beauty” and “sincere expression.” Her concert performances include appearances at the Tage Alter Musik Regensburg, with the American Bach Soloists in San Francisco, the American Classical Orchestra at Lincoln Center in New York City, the Orchestre Métropolitain de Montréal under the baton of Yannick Nézet-Séguin, as well as with various other ensembles and symphony orchestras throughout North America. Hélène Brunet’s debut solo album Solfeggio with the ensemble L’Harmonie des saisons, on the ATMA Classique label, was listed in the CBC’s top 20 classical albums of 2020 and was described as a “red carpet that displays Hélène’s superb and enveloping tone” and as “a first-rate vocal achievement.” Hélène Brunet is featured on the Juno award-winning album Las ciudades de oro, is a laureate of the Lyndon Woodside Oratorio-Solo Competition held at Carnegie Hall in New York, and is also the recipient of generous grants from the Canada Council for the Arts and from Musicaction.

Nicholas Burns

contreténor / countertenor



© Tam Lan Truong

Le magazine *Opera Canada* a qualifié la voix du contreténor Nicholas Burns de « captivante » et considéré ses prestations comme des « révélations ». Le jeune chanteur originaire de Vancouver a chanté en soliste dans des cantates de Bach dirigées par Philippe Herreweghe dans le cadre du Britten-Pears Young Artist Programme. On a aussi pu l'entendre avec les American Bach Soloists, le Studio de musique ancienne de Montréal, l'Ensemble Caprice, L'Harmonie des saisons, Les Idées heureuses, Arion Orchestre Baroque, le Theatre of Early Music, Clavecin en concert, le King's College d'Halifax, les Orchestres symphoniques de Longueuil et de Thunder Bay ainsi que lors du Festival Montréal baroque et du Festival Early Music Vancouver. M. Burns a aussi incarné le rôle-titre de *Giulio Cesare* de Haendel et le rôle de Bertarido dans *Rodelinda* du même compositeur, et il a participé à la création mondiale de *L'Orangeriaie* de Zad Moulta. On pourra bientôt l'entendre en tournée américaine dans *Partenope* de Haendel avec Les Arts Florissants et dans des cantates de Bach à la Bachfest de Leipzig. M. Burns est aussi un virtuose de la cornemuse, comme en témoigne sa victoire en 2012 aux World Pipe Band Championships de Glasgow.

A native of Vancouver, countertenor Nicholas Burns is noted for his "thrilling voice," while his performances have been described as a "revelation" (Opera Canada). As a resident of the Britten Pears Young Artist Programme, he performed Bach cantatas under Philippe Herreweghe. He has appeared with the American Bach Soloists in performances of Bach's St. Matthew Passion and Monteverdi's Vespers. Nicholas has also performed with Arion Baroque Orchestra, Tafelmusik, Early Music Vancouver, the Theatre of Early Music, the Studio de musique ancienne de Montréal, the Thunder Bay Symphony Orchestra, L'Harmonie des saisons, and the Orchestre symphonique de Longueuil. Nicholas has sung in numerous productions of Handel's operas, including the title role in Giulio Cesare, Bertarido in Rodelinda, as well as in the world premiere of Zad Moulta's L'Orangeriaie. Upcoming engagements feature an American tour of Handel's Partenope with Les Arts Florissants and performances of Bach cantatas at the BachFest Leipzig. In addition to singing, Nicholas is an accomplished bagpiper, winning the World Pipe Band Championships in 2012.



Nils Brown
ténor / tenor

Le ténor canadien Nils Brown a étudié à l'Université McGill, à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et à la Britten Pears School d'Aldeburgh, en Angleterre. En concert, il s'est produit sur les scènes les plus prestigieuses d'Amérique du Nord avec, notamment, la Handel and Haydn Society de Boston, les American Bach Soloists à San Francisco, la Brooklyn Academy of Music, le Portland Baroque Orchestra, Tafelmusik et les Orchestres symphoniques de Montréal et de Toronto. À l'opéra, il a récemment incarné le comte Almaviva dans *Le Barbier de Séville* de Rossini à Chicoutimi et Florestan dans *Fidelio* de Beethoven à Montréal. Il a chanté Nicandro dans *Nicandro e Fileno* de Lorenzani avec Le Nouvel Opéra et Les Boréades de Montréal (enregistrement chez ATMA Classique). Et à l'été 2021, il a tenu le rôle de Ramiro dans *La Cenerentola* de Rossini dans divers parcs de Montréal avec la compagnie Opéra dans le parc. M. Brown se passionne également pour les chansons folkloriques anciennes, qu'il a beaucoup enregistrées pour les maisons KOCH, ATMA Classique, Analekta et Newport Classics.

Canadian tenor Nils Brown studied at McGill University, the University of Toronto, the Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal, and the Britten Pears School in Aldeburgh. As a concert artist, Nils has performed on numerous prestigious stages throughout North America, with ensembles including the Boston-based Handel and Haydn Society, the American Bach Soloists in San Francisco, the Brooklyn Academy of Music, Portland Baroque Orchestra, Tafelmusik, Orchestre symphonique de Montréal, and Toronto Symphony Orchestra. On the opera stage, in the summer of 2021 he sang the role of Ramiro in Rossini's La Cenerentola in parks throughout Montreal with the company Opéra dans le Parc. He also recently performed and recorded, on the Analekta label, the role of Nicandro in Paolo Lorenzani's Nicandro e Fileno with Le Nouvel Opéra in Montreal. Other recent opera highlights include the role of Almaviva in a performance of Rossini's Il Barbiere di Siviglia in Chicoutimi, and the role of Florestan in Beethoven's Fidelio in Montreal. While maintaining an active classical career, Nils Brown is also a specialist of the historical popular song, and has recorded Baroque, classical, and popular music extensively on labels including KOCH, ATMA Classique, Analekta, and Newport Classic.

Dion Mazerolle

baryton / *baritone*



© H. Luis Rustand

Le baryton acadien Dion Mazerolle a acquis une solide réputation au Canada et en Europe comme musicien de tout premier ordre. Ancien membre de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, il est louangé pour sa finesse musicale ainsi que sa forte présence scénique autant à l'opéra qu'en concert. M. Mazerolle a chanté avec plusieurs chœurs, ensembles et orchestres partout au Canada, dont les Elmer Iseler Singers, Musica Orbium, l'Ensemble Caprice, Les Boréades de Montréal et les Orchestres symphoniques de Terre-Neuve, de Kitchener-Waterloo et de Regina. À l'aise dans l'opéra traditionnel comme dans l'opéra contemporain, durant les dernières saisons, Dion Mazerolle a fait un retour à l'Opéra de Québec dans *Werther* de Massenet et *Carmen* de Bizet ainsi qu'avec la Société d'art lyrique du Royaume dans *La Traviata* de Verdi. On l'a aussi retrouvé dans l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers avec la Canadian Opera Company au Centre national des Arts. En 2022, il fera ses débuts avec l'Opéra national de Lorraine, à Nancy, dans le rôle du Roi de Trèfle dans *L'Amour des trois oranges* de Prokofiev.

Acadian baritone Dion Mazerolle has earned a reputation as a performer of the highest rank. An alumnus of the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, he has collaborated with internationally renowned conductors and stage directors, receiving critical acclaim for his musical finesse and powerful stage presence in a wide range of operatic and concert settings. Mazerolle has appeared in concert with many of Canada's premiere choral ensembles and orchestras, including the Elmer Iseler Singers, Musica Orbium, Festival international de musique baroque de Lamèque, Ensemble Caprice, Les Boréades de Montréal, Newfoundland Symphony, Kitchener-Waterloo Symphony, and Regina Symphony. Equally at ease in both traditional and contemporary opera, recently he appeared in the Opera de Québec productions of Werther and Carmen, and in La Traviata with the Société d'art lyrique du Royaume. He also appeared at the Canadian Opera Company and National Arts Centre in Harry Somers' Louis Riel. In 2022, Dion Mazerolle will make his debut with the Opéra national de Lorraine as the King of Clubs in Prokofiev's The Love for Three Oranges.



© Bill Blackstone

Matthias Maute

chef / conductor

Lauréat d'un prix Juno, Matthias Maute s'est taillé une solide réputation internationale comme chef d'orchestre et de chœur, compositeur et flûtiste. En 2016, il a été nommé directeur musical de la Bach Society of Minnesota et en 2019 du chœur professionnel Ensemble vocal Arts-Québec. Impressionné par sa démarche artistique, le *New York Times* a décrit l'orchestre qu'il dirige à Montréal, l'Ensemble Caprice, comme amenant « l'auditeur à réécouter le monde ». Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements sous étiquettes Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et ATMA Classique. Celui des *Concertos brandebourgeois* de J. S. Bach, juxtaposés aux propres arrangements de Maute des *Préludes* de l'*Opus 87* de Chostakovitch, a été salué par Alex Ross du *New Yorker* comme se distinguant « pour son approche directe et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et intenses ». Matthias Maute est régulièrement invité à se produire lors des festivals internationaux les plus prestigieux. Il est directeur musical de l'Ensemble Caprice, codirecteur du Festival Montréal Baroque et directeur musical de Concerts Noncerto®. M. Maute dirige également le projet *Art Choral*, exposant l'histoire du chant choral du XV^e siècle à nos jours en 12 enregistrements (chez ATMA), 12 vidéos de concerts et 120 clips vidéo. Il enseigne à l'Université de Montréal et à l'Université McGill.

Juno Award-winner and Montrealer Matthias Maute has established a solid international reputation as an orchestral and choral conductor, composer, and flutist. In 2016 he was appointed Artistic Director of the Bach Society of Minnesota, and in 2019, Artistic Director of the professional choir Ensemble vocal Arts-Québec. His Montreal-based orchestra Ensemble Caprice was described in The New York Times as "an ensemble that encourages the listener to rehear the world." Maute has recorded some twenty albums on the Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge, and ATMA Classique labels, and he is regularly invited to perform at some of the most prestigious international festivals. Maute's recording of J.S. Bach's Brandenburg Concertos juxtaposed with his own arrangements of preludes from Shostakovich's Opus 87 was hailed by The New Yorker's Alex Ross for its "fleet, characterful approach" and "its fresh, vibrant colors." Matthias Maute is Artistic Director of Ensemble Caprice, Co-Director of the Montreal Baroque Festival and Artistic Director of Concerts Noncerto®. He is also Artistic Director of the project Art Choral, an appreciation of the history of choral singing from the 16th century to today in 12 albums, 12 concert videos and 120 video clips. Matthias Maute teaches at the Université de Montréal and McGill University.

Ensemble Caprice



L'Ensemble Caprice a été fondé par le chef d'orchestre, compositeur et soliste Matthias Maute, et a été acclamé pour ses interprétations audacieuses des répertoires baroque, classique et contemporain. Le *New York Times* a publié un article saluant les « interprétations imaginatives, puissantes et de premier niveau » de l'Ensemble Caprice. En plus de sa série de concerts à Montréal, l'Ensemble fait régulièrement des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Afrique et en Asie et, au cours des deux dernières années, il a donné plus de 100 concerts dans huit pays sur quatre continents. Les activités discographiques de l'Ensemble Caprice sont tout aussi impressionnantes, comprenant plus de vingt enregistrements sous étiquettes ATMA Classique et Analekta. Ils ont récolté les éloges de la critique et de nombreux honneurs, notamment deux prix Juno et cinq prix Opus. Au début de la pandémie, en 2020, l'Ensemble Caprice a cofondé l'initiative Mini-Concerts santé, qui a présenté 4 900 concerts gratuits en plein air à 36 000 enfants, adultes et familles souffrant d'isolement, de solitude et de détresse psychologique à travers le Québec et l'Ontario.

Founded by acclaimed conductor, composer and recorder soloist Matthias Maute, Ensemble Caprice has gained recognition for its innovative and adventurous approach to the Baroque, classical, and contemporary repertoires. The ensemble was featured in a New York Times article hailing its musicians' fresh and inventive approach, praising them as "imaginative, even powerful; and the playing is top-flight." In addition to its Montreal concert series, Ensemble Caprice has toured extensively throughout North and South America, Europe, Asia, and Africa and has given over 100 concerts on 4 continents. Equally impressive is Ensemble Caprice's discography, which comprises over twenty albums on the ATMA Classique and Analekta labels. These recordings have garnered much critical acclaim and numerous honours, including two Juno and five Opus awards. In 2020, at the onset of the pandemic, Ensemble Caprice cofounded the Mini-Concerts Santé project, which presented 4900 free door-to-door, outdoor concerts to 36,000 children, adults, and families struggling with isolation, loneliness, and psychological distress throughout Quebec and Ontario.

ENSEMBLE CAPRICE

Premiers violons / First Violins

Olivier Brault
Tanya LaPerrière

Flûtes traversières / Flutes

Sophie Larivière
Matthias Maute

Seconds violons / Second Violins

Lucie Ringuette
Natalie Cadotte

Hautbois et hautbois d'amour / Oboes and oboes d'amore

Matthew Jennejohn
Karim Nasr

Alto / Viola

Pemi Paull

Cors / Horns

Alexis Basque
Francis Pigeon

Violoncelles / Cellos

Susie Napper
Elinor Frey

Trompettes / Trumpets

Roman Golovanov
Alexis Basque
Francis Pigeon

Violoncelle piccolo / Piccolo cello

Elinor Frey

Clavecin / Harpsichord

Mélisande McNabney

Contrebasse / Double Bass

Étienne Lafrance

Timbales / Timpani

Phil Hornsey

Flûtes à bec / Recorders

Sophie Larivière
Vincent Lauzer
Caroline Tremblay

ENSEMBLE VOCAL ARTS-QUÉBEC

Soprano

Hélène Brunet

Ténor / Tenor

Nils Brown

Contreténor / Countertenor

Nicholas Burns

Baryton / Baritone

Dion Mazerolle

L'Ensemble vocal Arts-Québec est un chœur professionnel dans la grande tradition québécoise du chant choral. Après avoir été dirigé pendant presque 40 ans par son fondateur, Yves Courville, le chœur a nommé Matthias Maute comme son nouveau directeur musical. Depuis la nomination de M. Maute, Arts-Québec a multiplié ses prestations au Québec et au Canada, avec des présences très remarquées notamment au Festival Montréal Baroque et au festival Music and Beyond à Ottawa. En 2019, l'Ensemble vocal Arts-Québec a célébré avec beaucoup de fierté 40 ans d'excellence, et en 2020, au début de la pandémie, il a cofondé l'initiative Mini-Concerts santé. De 2021 à 2023, l'Ensemble réalise en partenariat avec ATMA Classique et Mécénat Musica un projet unique au monde, *Art Choral*, une histoire du chant choral à travers six siècles, de la Renaissance jusqu'à aujourd'hui. Cette entreprise prévoit présenter des œuvres de quelque 50 compositeurs du XV^e au XXI^e siècle en 12 disques, 12 concerts en webdiffusion et 120 clips vidéo, avec une distribution dans plus de 170 pays.

Ensemble vocal Arts-Québec is a professional choir and an integral part the great tradition of choral singing in Quebec. After almost 40 years under founding Artistic Director Yves Courville, the choir appointed Matthias Maute as Artistic Director and increased its number of performances throughout Quebec and Canada. In the 2019 season, the Ensemble vocal Arts-Québec performed during the Montreal Baroque Festival's opening concert, in the Christmas concert at the Théâtre Gilles Vigneault in Saint-Jérôme and at the Music and Beyond Festival in Ottawa. That same season, the choir proudly celebrated 40 years of excellence, and in 2020 at the beginning of the pandemic, cofounded the Mini-Concerts Santé project. From 2021 and continuing into 2023, in partnership with ATMA Classique and Mécénat Musica, the ensemble pursues its production of Art Choral, a one-of-a-kind project that traces the history of choral music over six centuries, from the Renaissance to the present day. This project presents works by 50 composers from the 16th to 21st centuries in 12 albums, 12 livestreamed concerts, and 120 videoclips available in over 170 countries.

Chœur (choral)

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
 sa volonté reste juste;
 quel que soit le cours de ma vie,
 je m'en tiens à lui en silence.
 Il est mon Dieu,
 qui dans la détresse
 sait bien veiller sur moi;
 c'est pourquoi je n'ai qu'à le laisser
 agir.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Es bleibt gerecht sein Wille;
 Wie er fängt meine Sachen an,
 Will ich ihm halten stille
 Er ist mein Gott,
 Mich wohl weiß zu erhalten;
 Der in der Not
 Drum lass ich ihn nur walten.

*What God does, that is done well,
 His will remains just.
 However he deals with my affairs,
 I want calmly to place my whole
 trust in him.
 He is my God
 who in my troubles
 knows well how to support me;
 therefore I let him alone rule over
 me.*

Duo d'alto et ténor

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
 il ne me trompera pas;
 il me conduit sur la bonne voie,
 alors je me contente
 de sa grâce,
 et je suis patient,
 il détournera de moi le malheur,
 il en a le pouvoir.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er wird mich nicht betrügen;
 Er führet mich auf rechter Bahn,
 So lass ich mich begnügen
 An seiner Huld
 Und hab Geduld,
 Er wird mein Unglück wenden,
 Es steht in seinen Händen.

*What God does, that is done well,
 he will not deceive me;
 he leads me along the right path,
 so I live content
 with his favour
 and have patience
 he will turn aside my misfortune,
 for he has the power to do so.*

Aria de soprano

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
 il ne manquera pas de me prendre
 en considération;
 lui, en médecin et homme capable
 de miracles,
 il ne me donnera pas de poison
 comme remède.
 Dieu est fidèle,
 c'est pourquoi je veux bâtir sur lui
 et me fier à sa grâce.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er wird mich wohl bedenken;
 Er, als mein Arzt und Wundermann,
 Wird mir nicht Gift einschenken
 Vor Arznei.
 Gott ist getreu,
 Drum will ich auf ihn bauen
 Und seiner Gnade trauen.

*What God does, that is done well,
 he will take good care of me;
 he, as my physician and
 miracle-worker,
 will not give me poison
 instead of medicine.
 God is faithful,
 therefore I want to rely on him
 and trust in his grace.*

Aria de basse

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
 il est ma lumière, ma vie,
 il ne peut rien me vouloir de mal,
 je veux m'adonner à lui
 dans la joie et dans la souffrance!
 Le temps vient
 où se manifestera clairement
 la bonne foi de ses intentions.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
 Er ist mein Licht, mein Leben,
 Der mir nichts Böses gönnen kann,
 Ich will mich ihm ergeben
 In Freud und Leid!
 Es kommt die Zeit,
 Da öffentlich erscheint,
 Wie treulich er es meinet.

*What God does, that is done well,
 he is my light, my life,
 who can have no ill will towards me,
 I want to entrust myself to him
 in joy and sorrow!
 The time will come
 when it will be clearly apparent
 how faithful his intention is.*

Aria d'alto

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
dussé-je goûter aussitôt au calice
que je trouve amer dans ma folie;
je ne m'en effraie pas, cependant,
car, finalement,
je me délecterai
d'une douce consolation en mon
cœur;
alors se dissiperont toutes les
souffrances.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Muß ich den Kelch gleich
schmecken,
Der bitter ist nach meinem Wahn,
Laß ich mich doch nicht schrecken,
Weil doch zuletzt
Ich werd ergötzt
Mit süßem Trost im Herzen;
Da weichen alle Schmerzen.

*What God does, that is done well,
if I have to taste the chalice
that I foolishly imagine is bitter,
I shall not let myself be frightened,
since in the end
I shall feel delight
and sweet consolation in my heart;
then all sorrows will vanish.*

Chœur (choral)

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
je veux m'en tenir là.
Sur mon âpre chemin peuvent
bien me traquer
la misère, la mort et la détresse,
je sais que Dieu,
en bon père,
me gardera en ses bras :
c'est pourquoi je n'ai qu'à le
laisser agir.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten:
Drum lass ich ihn nur walten.

*What God does, that is done well:
with this belief I want to stay firmly
in agreement.
I may be driven on the rough road
by distress, death and misery,
but then God will
just like a father
hold me in his arms;
therefore I let him alone rule over
me.*

Chœur

Prends ce qui te revient, et va ton
chemin!

Nimm, was dein ist, und gehe hin.

*Take what is yours and go on your
way.*

Aria d'alto

Ne rechigne pas,
cher chrétien,
si tout ne marche pas selon tes
désirs;
loue-toi au contraire
de ce que Dieu t'a accordé en
partage,
lui qui sait ce qui est pour ton bien.

Murre nicht,
Lieber Christ,
Wenn was nicht nach Wunsch
geschicht;
Sondern sei mit dem zufrieden,
Was dir dein Gott hat bescheiden,
Er weiß, was dir nützlich ist.

*Do not grumble,
dear Christian,
when what happens is not what
you wanted;
instead be satisfied
with what God has allotted for you.
He knows what is useful for you.*

Choral

Ce que Dieu fait, cela est bien fait,
sa volonté reste juste;
quel que soit le cours de ma vie,
je m'en tiens à lui en silence.
Il est mon Dieu,
qui dans la détresse
sait bien veiller sur moi;
c'est pourquoi je n'ai qu'à le
laisser agir.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum lass ich ihn nur walten.

*What God does, that is done well,
his will remains just
however he deals with my affairs
I want calmly to place my entire
trust in him.
He is my God,
who in my troubles
knows well how to support me,
therefore I let him alone rule over
me.*

Récitatif de ténor

Là où la modération règne
et est partout à la barre,
là l'homme est satisfait
de ce que Dieu dispose.
Au contraire, là où l'intempérance
dicte sa loi,
là s'installent peine et affliction,
le cœur ne peut pas être satisfait,
et l'on ne pense pas à ceci :
ce que Dieu fait, cela est bien fait.

Wo die Genügsamkeit regiert
Und überall das Ruder führt,
Da ist der Mensch vergnügt
Mit dem, wie es Gott fügt.
Dagegen, wo die Ungenügsamkeit
das Urteil spricht,
Da stellt sich Gram und Kummer ein,
Das Herz will nicht zufrieden sein,
Und man gedenket nicht daran:
Was Gott tut, das ist wohlgetan.

*Where contentment rules
and guides the helm
there people are pleased
with what God ordains.
In contrast, where discontent
pronounces its opinion,
there appear grief and anxiety,
the heart will not be satisfied
and then people do not think:
what God does, that is done well.*

Aria de soprano

La modération
est un trésor en cette vie,
qui peut donner satisfaction
dans les plus grandes tristesses,
la modération.
Laissons donc en toutes choses
la divine providence décider,
la modération.

Genügsamkeit
Ist ein Schatz in diesem Leben,
Welcher kann Vergnügung geben
In der größten Traurigkeit,
Genügsamkeit.
Denn es lässet sich in allen
Gottes Fügung wohl gefallen
Genügsamkeit.

*Contentment with what there is
is a treasure in this life
which can give pleasure
in the greatest sorrow,
contentment with what there is.
In everything this is well pleased
with God's providence,
contentment with what there is.*

Choral

Que la volonté de mon Dieu
s'accomplisse en tout temps,
sa volonté est ce qu'il y a de mieux;
il est toujours prêt à aider
ceux qui croient fermement en lui.
Il aide dans la détresse, le Dieu
saint,
et il punit avec mesure :
celui qui a confiance en Dieu et
compte sur lui,
il ne l'abandonnera pas.

Was mein Gott will, das g'scheh
allzeit,
Sein Will, der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen:
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

*What my God wants, may it always
happen
his will is what is best
he is ready to help those
who believe firmly in him
he helps us in our poverty, the holy
God
and punishes us in moderation.
Who places his trust in God and
builds firmly on him
he will not abandon.*

Récitatif (accompagné) de ténor

Il appelle ses brebis par leur nom
et il les mène dehors.

Er rufet seinen Schafen mit Namen
und führet sie hinaus.

*He calls his sheep by name
and leads them out.*

Aria d'alto

Viens, conduis-moi,
aux verts pâturages!
Mon cœur languit,
il gémit jour et nuit,
ô mon berger, ma joie!

Komm, leite mich,
Mein Geist auf grüner Weide!
Mein Herze schmacht,
Ächzt Tag und Nacht,
Mein Hirte, meine Freude.

*Come, lead me,
my soul longs for green pastures!
My heart yearns,
groans day and night,
my shepherd, my joy!*

Récitatif de ténor

Où te trouverai-je ?
Hélas, où es-tu caché ?
Ô! montre-toi vite!
Je me languis.
Lève-toi, matin désiré!

Wo find ich dich?
Ach, wo bist du verborgen?
O! Zeige dich mir bald!
Ich sehne mich.
Brich an, erwünschter Morgen!

*Where may I find you?
Ah, where are you hidden?
O, show yourself to me soon!
I am filled with yearning,
dawn, morning for which I long!*

Aria de ténor

Il me semble que je te vois venir,
tu pénètres par la bonne porte.
Tu es admis dans la foi
et tu dois être le vrai berger.
Je connais ta voix pleine de grâce,
d'amour et de douceur,
et mon esprit s'irrite
envers qui doute que tu sois le
Sauveur.

Es dünket mich, ich seh dich
kommen,
Du gehst zur rechten Türe ein.
Du wirst im Glauben aufgenommen
Und musst der wahre Hirte sein.
Ich kenne deine holde Stimme,
Die voller Lieb und Sanftmut ist,
Dass ich im Geist darob ergrimme,
Wer zweifelt, dass du Heiland
seist.

*It seems to me, I see you coming,
you enter by the right door.
You are received in faith
and must be the true shepherd.
I recognise your graceful voice,
which is full of love and gentleness,
so that I am enraged in my soul
if anyone doubts that you are the
Saviour.*

Récitatif (accompagné) d'alto et basse

ALTO

Mais eux ne comprenaient pas ce
qu'il leur avait dit.

BASSE

Hélas, oui! Nous, les hommes,
sommes souvent comparables
aux sourds,
lorsque la raison aveuglée ne sait
pas ce qu'il avait dit.
Ô! insensée, prends conscience
que lorsque Jésus te parle,
c'est pour ton salut!

ALT

Sie vernahmen aber nicht, was es
war, das er zu ihnen gesaget hatte.

BASS

Ach ja! Wir Menschen sind oftmals
den Tauben zu vergleichen:
Wenn die verblendete Vernunft
nicht weiß, was er gesaget hatte.
O! Törin, merke doch, wenn Jesus
mit dir spricht,
Dass es zu deinem Heil geschicht.

ALTO

*But they did not understand what
he had said to them.*

BASS

*Ah yes! We men are often like the
deaf:
when our blinded reason does not
understand what he has said.
O foolish reason, realise that
when Jesus speaks to you,
that is done for your salvation.*

Aria de basse

Ouvrez-vous, mes deux oreilles,
 Jésus vous a promis
 d'exterminer le démon et la mort.
 La grâce, le contentement, la
 plénitude de la vie,
 il veut les offrir à tous les chrétiens,
 et qui le suit portera sa croix
 derrière lui.

Öffnet euch, ihr beiden Ohren,
 Jesus hat euch zugeschworen,
 Dass er Teufel, Tod erlegt.
 Gnade, Gnüge, volles Leben
 Will er allen Christen geben,
 Wer ihm folgt, sein Kreuz nachträgt.

*Open, both of you ears,
 Jesus has sworn to you that he will
 vanquish
 the devil and death.
 Grace, sufficiency, abundant life,
 he will give to all Christians,
 to whoever follows him, bears his
 cross after him.*

Choral

À présent, cher esprit, je te suis;
 aide-moi à rechercher sans cesse,
 par ta Parole, une autre vie
 que tu veux m'accorder en signe
 de grâce.
 Ta Parole est bien l'étoile du matin
 qui respandit de près comme de
 loin.
 Voilà pourquoi, mon Dieu, à tout
 jamais,
 je ne veux entendre ceux qui
 m'enseignent autrement.
 Alléluia, Alléluia!

Nun, werter Geist, ich folg dir;
 Hilf, dass ich suche für und für
 Nach deinem Wort ein ander Leben,
 Das du mir willst aus Gnaden geben.
 Dein Wort ist ja der Morgenstern,
 Der herrlich leuchtet nah und fern.
 Drum will ich, die mich anders
 lehren,
 In Ewigkeit, mein Gott, nicht hören.
 Alleluja, alleluja!

*Now, honoured spirit, I follow you
 help me to seek forever and ever
 according to your word, a new life,
 that you will graciously give to me.
 Your word is indeed the morning
 star
 that shines in splendour near and
 far.
 Therefore to those who teach
 differently
 in eternity, my God, I do not want
 to listen.
 Alleluia, alleluia!*

Chœur (choral)

Loué soit le Seigneur,
 mon Dieu, ma lumière, ma vie,
 mon créateur, qui m'a fait don
 de mon corps et de mon âme,
 mon père, qui me protège
 depuis les entrailles de ma mère,
 et qui en tout moment
 m'a donné tant de bienfaits.

Gelobet sei der Herr,
 Mein Gott, mein Licht, mein Leben,
 Mein Schöpfer, der mir hat
 Mein Leib und Seel gegeben,
 Mein Vater, der mich schützt
 Von Mutterleibe an,
 Der alle Augenblick
 Viel Guts an mir getan.

*Praised be the Lord,
 my God, my light, my life,
 my creator, who has given to me
 my body and soul,
 my father, who protects me
 since my mother's womb,
 who at every moment
 has done much good for me.*

Aria de basse

Loué soit le Seigneur,
mon Dieu, mon salut, ma vie,
fils bien-aimé du Père céleste,
qui s'est offert pour moi,
qui m'a racheté
de son précieux sang,
et qui, dans la foi, me donne
le bien suprême qu'il est lui-même.

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Heil, mein Leben,
Der mich erlöset hat
Des Vaters liebster Sohn,
Der sich für mich gegeben,
Mit seinem teuren Blut,
Der mir im Glauben schenkt
Sich selbst, das höchste Gut.

*Praised be the Lord,
my God, my salvation, my life,
the Father's dearest son
who gave himself for me,
who has redeemed me
with his precious blood,
who in faith bestows on me
his very self, the greatest good.*

Aria de soprano

Loué soit le Seigneur,
mon Dieu, mon réconfort, ma vie,
précieux esprit du Père
que m'a donné le Fils,
qui réjouit mon cœur,
qui me donne une force nouvelle
et qui, en toute détresse,
m'apporte conseil, réconfort et
aide.

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Trost, mein Leben,
Des Vaters werter Geist,
Den mir der Sohn gegeben,
Der mir mein Herz erquickt,
Der mir gibt neue Kraft,
Der mir in aller Not
Rat, Trost und Hülfe schafft.

*Praised be the Lord,
my God, my consolation, my life,
the Father's worthy spirit,
whom his son gave to me,
who quickens my heart,
who gives me new strength,
who in all my need
provides counsel, comfort and help.*

Aria d'alto

Loué soit le Seigneur,
mon Dieu, qui vit éternellement,
que loue
tout ce qui vole dans les airs.
Loué soit le Seigneur
dont le nom est sanctifié,
Dieu le Père, Dieu le Fils
et Dieu le Saint-Esprit.

Mein Gott, der ewig lebet,
Gelobet sei der Herr,
Den alles lobet, was
In allen Lüften schwebet;
Gelobet sei der Herr,
Des Name heilig heißt,
Gott Vater, Gott der Sohn
Und Gott der Heilige Geist.

*Praised be the Lord, my God,
who lives forever
whom praise all things
that soar in all the breezes;
praised be the Lord
whose name is called holy,
God the Father, God the Son
and God the Holy Spirit.*

Choral

Celui pour qui maintenant
nous faisons retentir dans la joie
le Sanctus,
et pour qui nous chantons avec la
cohorte des anges
le Sanctus, Sanctus,
c'est lui que du fond du cœur loue
et glorifie
la chrétienté tout entière :
loué soit mon Dieu
dans toute l'éternité!

Dem wir das Heilig itzt
Mit Freuden lassen klingen
Und mit der Engel Schar
Das Heilig, Heilig singen,
Den herzlich lobt und preist
Die ganze Christenheit:
Gelobet sei mein Gott
In alle Ewigkeit!

*To him we now "Holy"
with joy make resound
and with the angelic host
sing "Holy, holy",
who is sincerely praised and
glorified
by all of Christendom:
praised be my God
in all eternity!*

Vous aimerez aussi

LES VIOLONS DU ROY

Nathalie Paulin, soprano
Allyson McHardy, mezzo-soprano
Zack Finkelstein, ténor
Soliste à confirmer, baryton-basse
Alexander Weimann, chef

Dimanche 27 mars, 14 h 30

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 7

Cantates BWV 5, 20, 77 et 181



sallebourgje.ca
514 285-2000, option 1



The Doxas Brothers 5 à 7 Jazz <i>The Circle</i>	Jeudi 10 février Également disponible en webdiffusion du 17 février à 18h au 3 mars à 23h	18 h
Charles Richard-Hamelin, piano Œuvres de Chausson, Franck et Ravel Dans le cadre du Festival Palazzetto Bru Zane	Mercredi 2 mars Jeudi 3 mars	19 h 30 19 h 30
Pascale Montpetit, narration Jeanne Amièle, piano et conception Lise Gauvin, idée originale et conception <i>Journaux intimes au féminin</i>	Mardi 8 mars	19 h 30
Ensemble Eric St-Laurent 5 à 7 Jazz	Jeudi 11 mars	18 h

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

SUIVEZ-NOUS!

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre
/ Subscribe to our newsletter:
infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Équipe Arte Musica / Arte Musica team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Fred Morellato

Adjointe à l'administration

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Directeur de l'administration
et de la production

Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie
et de la relation client

Charline Giroud

Responsable des communications

Jérémie Gates

Responsable de la production

Julie Olson

Responsable du marketing

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Claudine Jacques

Responsable des relations de presse

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Philippe Frenière Administrateur

Carolynne Barnwell Secrétaire

Paul Lavallée Administrateur

Paula Bourgie Administratrice

Yves Théoret Administrateur

Colin Bourgie Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice

Michelle Courchesne Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant
chaque concert.

514-285-2000, option 1

Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre
sont accessibles en fauteuil roulant.
Le niveau balcon ne l'est pas.

Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs
une proximité optimale avec l'artiste,
certains concerts sont donnés en
configuration «Salon». Dans ce cas,
les sièges ne sont pas réservés.

